

《译诗手记》

汤沐黎

《天真的歌》23 首诗集的作者威廉 布莱克 (1757-1827) 生活在 200 多年前英国乔治王时代，他采用的是那时流行的英语格律诗体 metric poem。这种诗体和中国的唐诗宋词一样，有许多规则和文言。若不把中国格律诗词中对等的元素融汇进去，原诗的精髓就无法准确传达，呈现给读者的只是排成行的中国现代白话文解释，和李白杜甫风貌相距甚远。而要翻译到位，我以为必须清楚中英文格律诗双方的规则，其相同和不同点，并尽可能遵守和贯通：

一) 字数声数 syllable

中文是一字一声系统，譬如五绝每行规定有五字，就有五声。英语是一字多声系统，但英诗每行的单声数目总和有规定，譬如每行 2 字 8 声，3 字 8 声，或 5 字 8 声等。

二) 轻重音 stressed & unstressed syllables

本翻译以普通话四声为标准分平仄。中国律诗每行中第 2、4、6 字平仄固定，邻行之间有粘对关系。英语仅有二声分轻重，每字由 1 个重音，数个轻音组成。英诗再组成固定的拍子 beat 和小节 foot，譬如说每行 3 小节 2 拍轻音起，即：/轻重/轻重/轻重/（象进行曲）；或者每行 2 小节 3 拍重音起，即：/重轻轻/重轻轻/（象圆舞曲）。英诗的小节单位叫呎 foot，每呎还可 4 拍 5 拍 6 拍。每行首尾可增减一个轻音，但重音不能动。

三) 尾韵 rhyme

中文五绝七律尾字必须押同韵，长歌体和词可换韵。英诗则频繁地按规则换韵。若 ABC 代表三种不同的尾韵，就有 AABB，ABAB，ABCB，ABCBA 等多种组合。

四) 阙和行 stanza & line

中文五绝七律分别为单阙 4 行和 8 行，词多双阙。英语无诗与词之分，阙数行数随意，每首 1234 阙，每阙 5678 行都可。当然也有许多约定俗成的格式，譬如商籁体 Sonnet，就必须是单阙 14 行。最简单的俳句 Haiku 单阙 3 行，民谣体 Ballard 多阙每阙 4 行，等等。

五) 对仗 couplets

中文五律七律颌颈两联字字对仗。英语字有长短，无法字字对。但商籁体有“佛塔”Volta，即前 12 行铺叙一意，后 2 行须反其意，可看作意对。譬如前 12 行写尽情人缺点，第 13 行却写仍爱此人，末行写明理由，以出人意料为佳。

六) 破句 broken sentence

中文五绝七律每行都是独立完整句，鲜有破句如“我瞧她打他，死马旁边过”之类。英诗在这方面更象中国的词，常用破句，甚至“破阙”，即上阙末行只说了半句话，要和下阙首句相连才明其意。

七) 其它

中文诗词还有其它要求，如暗韵，避“孤平三平”，词的“一四”（有世界冠军）还是“二三”（世界有冠军）句型，及拗救，等等。英诗也有各类杂项要求，尤其布诗一行句子中间出现与尾韵相合的暗韵较多。

明白了中英格律诗各自的性质特点后，在翻译过程中我争取做到以下几点：

- 1) 本书 23 首英语原诗，每首阙数、行数、声数都和中文译诗完全相符。英诗每一声都转化为中诗每一声，不多不少。
- 2) 中文有平仄但无轻重音之分，无法纳入二拍三拍四拍的纯音乐节奏。我运用平仄，尽量做到“一三五不论，二四六分明”以及行间粘对，使译诗读来总体上有中文诗词的节奏感。
- 3) 译诗的尾韵完全和英诗尾韵形式相符。暗韵无疏漏。
- 4) 英诗破句凡不影响通顺者也译成中文破句。
- 5) 英语名词有大小写，意思常有变。譬如羊羔大写指上帝之子，牧人大写喻基督，母亲大写代表圣母。中文无大小写，解决办法是在名词前加圣字：圣羊羔、圣牧人、圣母，等等。
- 6) 中文诗词多以作者第一人称来写，而布诗常从作者、造物、家人、动植物等多种视角来写。“我”并不总是代表作者，它可交替代表上述任一方。为防混淆，译诗中用了“我、吾、俺”等以区别角色。
- 7) 对布诗中的“文言”，譬如第二人称有时用“你” you，有时用“汝” thou，各含其意，我亦随之。个别词汇拼法太古以至于字典中都没有，我调整为现代标准拼法，以免妨碍印刷排字。
- 8) 标点符号问题。布莱克亲制原诗集乃铜版刻印手工染色而成，世存仅 50 来本，本本有异。特别是标点，有部分印出者，有水彩加绘者，还有大量诗句无标点，以至后人妄改滥加，众多版本流行。布莱克研究专家 David Erdman 统计了存世布诗页数，每个标点符号都采用少数服从多数的方法来决

定，比较科学客观，此书采用。我仅在个别英文名词所有格处添加'标点，以区别名词复数。

历史上，中文格律诗自唐代到宋元，严谨单一的五绝七律体发展成形式多样的词和曲。英语格律诗亦经类似衍变。从 14 世纪的乔叟，到 16 世纪的沙士比亚，再到 18-19 世纪的布莱克，它们也从严谨单一的 2 拍 5 节商籁体发展成长短、节拍、声韵都变化多端的浪漫主义诗体，而布莱克正是这一运动的先驱。在《天真的歌》23 首里，约有 5 首是完美型格律诗 perfect meter，其余都有破格处，多少而已。格律在布莱克手中是创造而非束缚的工具，有破有立，这也是布诗的一大特点。今人翻开唐诗三百首，七律首篇崔颢《登黄鹤楼》，八句三破格，然诗家大气毕显，证明了艺术不分国籍，何其相通。是为后记。

2024 校